

Нос и связанные с ним идиомы как метафора чести в Южной Азии

Научный руководитель – Суворова Анна Ароновна

Егрецкая Екатерина Эдуардовна

Аспирант

Российский государственный гуманитарный университет, Институт восточных культур и античности, Москва, Россия
E-mail: eegret3007@gmail.com

В языках хинди и урду широко распространена идиома «*нāk kātṅā*», означающая «опозорить кого-либо», «обесчестить кого-либо», однако, ее буквальное значение - «отрезать нос». В популярном словаре урду «Фероз ул-лугат» есть около двадцати выражений, в которых слово «нос» употребляется в значении «честь». Например, «*нāk vālā*» (букв. «носатый») означает «уважаемый, почтенный человек», «*нāk na rehṅā*» (букв. «остаться без носа») - «быть обесчещенным», «*нāk sākḥ rakḥṅā*» (букв. «поддерживать свой нос и доброе имя») - «печься о своей чести». Во многих других языках, таких как пенджаби, раджастани, бенгали, маратхи, синдхи, пушту также есть выражения, в которых слово «нос» связано с понятием «честь».

Очевидно, что эти идиомы отражают символическую связь носа и чести, существующую в сознании носителей этих языков, а также древнюю практику отрезания носа как знак бесчестия и глубочайшего унижения. Для представителей традиционных обществ понятие чести имеет большое значение, а стремление «сохранить лицо» является одним из основополагающих. Нос - центральная и важнейшая часть лица, формирующая его общий облик, поэтому потеря носа равнозначна потере лица и, следовательно, потери чести.

Практика отрезания носа известна со времен Древнего Египта и Древней Индии и фиксируется по всему миру от Северной Америки до Дальнего Востока. В настоящее время отрезание носа продолжает практиковаться в Афганистане, Пакистане, Индии и изредка в других странах. Именно поэтому далее мы сконцентрируем внимание на Южной Азии и Афганистане.

Отрезание носа часто применяется в качестве наказания распутных женщин. Такая практика существовала, например, в Древнем Египте, Ассирии, Средневековой Европе, среди индейцев Северной Америки и кавказских народов. Многочисленные свидетельства этого обычая можно найти в древнеиндийской литературе. Самым известным примером является один из ключевых эпизодов «Рамаяны», в котором брат Рамы Лакшмана отрезает по его указанию нос и уши сестре Раваны Шурпанакхе, воспылавшей страстью к Раме и пытавшейся убить его жену Ситу [2, с. 70-75]. Примеры отрезания носа неверным женщинам встречаются также в Панчатантре [1, с. 46-51] и «Океане сказаний» Сомадевы [3, с. 165-166; 4, с. 723-724].

Отрезание носа в странах Южной Азии и прилегающих регионах практикуется по сей день. В 2010 году широкий резонанс получила история Биби Аишы из Афганистана, когда фотография ее безносого лица появилась на обложке журнала Time. Семья ее деспотичного мужа в наказание за побег отрезала ей нос и уши и оставила умирать в горах. Девушка смогла обратиться за помощью к американским медикам, которые и спасли ее. В сообщениях СМИ можно встретить множество подобных историй из Афганистана, Пакистана и Индии. Наряду с убийствами чести и кислотными атаками отрезание носа является одним из распространенных способов мести мужчинам женщинам, которые, по их мнению, нанесли урон их чести. Это связано не с религией, а с законами племенного патриархата, для которого характерна особая забота о сексуальной чистоте женщины, так как в традиционных

обществах женщина считается воплощением чести своего мужчины и всей семьи в целом. Подозрение в нарушении целомудрия жены или дочери станет причиной бесчестия, прежде всего, для ее мужа, отца и братьев. Поэтому, отрезая нос обесчестившей его женщине, мужчина как бы пытается восстановить ущерб, нанесенный его чести, при этом он выражает свою злость и осуждение и наглядно демонстрирует свою силу [5, с. 252]. Он лишает неверную жену не только лица, но и социального статуса. Из-за своего столь очевидного увечья она навсегда останется женщиной с поруганной честью, даже если на самом деле стала жертвой необоснованной жестокости мужа. Неподчинение и своеволие также может стать причиной отрезания носа женщины, так как оно наносит ущерб имиджу мужчины.

Отрезание носа не является исключительно «женским» наказанием, применяется оно и к мужчинам, становясь в этом случае символом его слабости и неспособности защитить себя. В мировой истории, в том числе и индийской, найдется немало случаев отрезания победителями носов побежденных или пленников. Так, правительница княжества Гархвал Рани Карнавати получила прозвище «*на́ккати́ рāни́*», т.е. «отрезающая нос рани» за то, что приказала отрезать носы солдатам могольского императора Шах Джохана, пытавшимся захватить ее земли [6, с. 41-43].

Город Киртипур в Непале был переименован в Наскатикур, т.е. «город отрезанных носов», когда по приказу основателя единого непальского королевства Притхвинараяна Шаха (1723-1775) были отрезаны носы и губы всех его жителей мужского пола старше двенадцати лет за ожесточенное сопротивление попыткам Шаха захватить город [7, с. 159].

Таким образом, идиома «отрезать нос», присутствующая в хинди, урду и других языках, не всегда имеет лишь метафорический смысл, в ряде случаев она может быть воплощена в реальности. Частотность употребления этой идиомы в художественной литературе и повседневной жизни показывает, какую важную роль понятия чести и престижа по сей день играют в южноазиатском обществе.

Источники и литература

- 1) Панчатантра / пер. А.Я. Сыркина. М., 1958.
- 2) Рамайна. Араньяканда (Книга о лесе) / пер. П.А. Гринцера. М., 2014.
- 3) Сомадева Повесть о царе Удаяне / пер. П.А. Гринцера, И.Д. Серебрякова. М., 1967.
- 4) Сомадева Океан сказаний / пер. И.Д. Серебрякова. М., 2008.
- 5) Frembgen J.W. Honour, Shame, and Bodily Mutilation. Cutting off the Nose among Tribal Societies in Pakistan // Journal of the Royal Asiatic Society, Third Series. 2006. Vol. 16, No. 3. P. 243-260.
- 6) Rawat A.S. Garhwal Himalayas: A Study in Historical Perspective. New Delhi, 2002.
- 7) Wright D. History of Nepal. New Delhi, 1990.